



De la langue maternelle à la langue d'enseignement : sélection de ressources

Juin 2018

Cette sélection de ressources bibliographiques a été réalisée dans le cadre de la troisième édition de la « Journée des experts » organisée par le CIEP le 19 juin 2018. Durant cette journée, un atelier de réflexion et d'échange a pour sujet « de la langue maternelle au français langue d'enseignement : un dispositif outillé pour une transition linguistique réussie (l'exemple du Niger) »

Les références et ressources proposées, toutes numériques, rappellent les positions prises par les organisations internationales sur la place à donner aux langues maternelles dans l'enseignement. Ils recensent les programmes et les recommandations ainsi que des études de cas. Une sitographie complète l'ensemble.

Pour approfondir les recherches sur cette thématique, vous pouvez consulter le catalogue du portail documentaire LISEO <https://liseo.ciep.fr/>. Vous y trouverez de très nombreuses références sur ce sujet. Il est possible de les sélectionner selon les dates, les zones géographiques ou les mots clés.

Quelques définitions

Langue d'enseignement

Langue employée pour dispenser un programme précis dans un cadre d'enseignement formel ou non formel.

Langue locale

Une langue parlée dans une ou plusieurs communautés, mais qui n'est pas pratiquée à l'échelle nationale ou internationale [traduit par l'IIPE].

Langue maternelle

Langue acquise par un individu dans son environnement domestique, en tant que première langue. Parfois appelée langue du foyer.

Langue minoritaire

Langue parlée par une population numériquement inférieure, et/ou la langue parlée par une population politiquement marginalisée

Langue nationale

Langue d'usage courant et en utilisation actuelle à travers un pays ou dans certaines parties de son territoire, et souvent symbolique de l'identité de ses locuteurs. Il peut ou non avoir le statut de langue officielle [traduit par l'IIPE].

Langue officielle

Désigné par l'Etat pour des fonctions officielles telles que l'administration et l'éducation (parfois appelée « langue nationale ») [traduit par l'IIPE].

Langue vernaculaire

Désigne une langue qui n'est pas officiellement reconnue ou qui est utilisée exclusivement dans des contextes informels

Définitions extraites du [glossaire](#) du portail LearningPortal de l'IIPE

Documents cadres et recommandations



BALL Jessica

Enhancing learning of children: from diverse language backgrounds: mother tongue-based bilingual or multilingual education in the early years

Paris : UNESCO, 2011, 87 p.

<http://goo.gl/P6mMF0>

Cette revue de la littérature a pour objet l'éducation bilingue ou multilingue en fonction de la langue maternelle pour les enfants dès la petite enfance. Le rapport informe les décideurs politiques de la recherche et des pratiques en vigueur dans l'enseignement de la langue maternelle dans les premières années de l'école préscolaire et primaire. Il sensibilise à la valeur du maintien des langues et cultures du monde par la promotion et les ressources d'une éducation fondée sur la langue maternelle pour les jeunes enfants. Le rapport se conclut par des recommandations pour les lignes directrices de la politique à mettre en œuvre notamment ce qui concerne les programmes d'enseignement et la formation des enseignants.

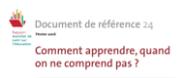


UNESCO : Organisation des Nations-Unies pour l'éducation la science et la culture
L'éducation dans un monde multilingue

Paris : UNESCO, 2003, 34 p.

<http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001297/129728f.pdf>

Ce document cadre, en trois parties, vise à clarifier les concepts fondamentaux utilisés dans le contexte de l'éducation multilingue. Il présente aussi une synthèse des déclarations et recommandations à caractère international qui font référence à la question des langues et à l'importance qu'elle revêt dans les systèmes éducatifs. La troisième partie est consacrée aux orientations formulées par l'UNESCO en matière de langues et d'éducation



UNESCO : Organisation des Nations-Unies pour l'éducation la science et la culture

Rapport mondial de suivi sur l'EPT : Comment apprendre, quand on ne comprend pas ?

Paris : UNESCO, février 2016, 10 p. (Document de référence 24)

<http://unesdoc.unesco.org/images/0024/002437/243713F.pdf>

Ce document d'orientation de l'UNESCO a été publié à l'occasion de la Journée internationale de la langue maternelle de 2016. Il rappelle que, selon une estimation, 40 % des habitants du monde n'ont pas accès à l'instruction dans une langue qu'ils parlent ou comprennent, particulièrement dans les régions du monde où la diversité linguistique est la plus grande (Afrique subsaharienne, Asie, Pacifique). En s'appuyant sur plusieurs études nationales, il expose les effets positifs sur l'apprentissage lorsque l'enseignement se fait dans une langue comprise par les enfants. Il préconise une approche bilingue combinant un enseignement continu dans la langue maternelle de l'enfant en parallèle avec l'introduction d'une deuxième langue.

De la langue maternelle à la langue d'enseignement : enjeux



AKKARI Abdeljalil, COSTE Daniel (coordinateurs)

Les langues d'enseignement, un enjeu politique : dossier

Revue internationale d'éducation de Sèvres, décembre 2015, n° 70, p. 41-176

<http://journals.openedition.org/ries/4487>

Le choix de la langue d'enseignement est une question qui se pose avec acuité dans toutes les sociétés. Il est devenu un enjeu politique, dépassant largement le cadre des politiques éducatives. Les dix études qui composent ce dossier portent sur des contextes géographiques et culturels différents. Elles font apparaître des stratégies de différenciation sociale mises en place par des groupes aux intérêts divers, pour répondre aux enjeux du monde contemporain



AKKARI Abdeljalil

Réinventer l'école en Afrique : un défi pour le 21^e siècle. Interview d'Abdeljalil Akkari

Neuchâtel : IRDP, décembre 2016, 6 p. (IRDP Focus)

<https://bit.ly/2LKa8sQ>

Dans cette interview, Abdeljalil Akkari, professeur à la Faculté de psychologie et de sciences de l'éducation (FAPSE) de l'Université de Genève, traite des problématiques linguistiques qui se posent à l'Afrique subsaharienne comme le choix de la langue d'instruction ou l'utilisation des langues locales à l'école.

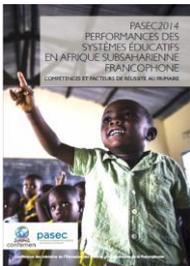


CIEP : Centre international d'études pédagogiques
Réussir l'éducation en Afrique : l'enjeu des langues CIEP 27-28 mars 2014. Synthèse de la conférence internationale

Sèvres : CIEP, mai 2015, 16 p.

<http://goo.gl/FMrEe8>

Ce document propose une synthèse des discours d'ouverture, de la conférence inaugurale et des tables rondes de la conférence internationale organisée par le CIEP en partenariat avec le ministère des Affaires étrangères, l'Agence française de développement, des organisations internationales (AUF, ADEA, CONFEMEN, OIF, PME) et la direction du développement et de la coopération de la Confédération suisse. Des exemples de politiques linguistiques ont été donnés et plusieurs interventions ont porté sur la mesure des acquis de l'apprentissage, la formation des enseignants ou le financement de programmes éducatifs en contexte multilingue.



PASEC : Programme d'analyse des systèmes éducatifs de la CONFEMEN PASEC2014 :
Performances des systèmes éducatifs en Afrique subsaharienne francophone : compétences et facteurs de réussite au primaire

Dakar : PASEC : Programme d'analyse des systèmes éducatifs de la CONFEMEN, décembre 2015, 234 p., bibliogr., annexes

<https://bit.ly/2JSY8or>

Cette étude scientifique rend compte des performances des systèmes éducatifs de 10 pays (Bénin, Burkina Faso, Burundi, Cameroun, Congo, Côte d'Ivoire, Niger, Sénégal, Tchad et Togo). Le Programme d'analyse des systèmes éducatifs de la CONFEMEN (PASEC) a mené une enquête comparative pour mesurer les compétences des élèves dans deux disciplines clés : la maîtrise de la langue d'enseignement et des mathématiques en début et en fin de scolarité primaire. Neuf pistes de réflexion sont proposées pour améliorer les résultats des élèves dont **l'articulation entre langue d'enseignement et langue maternelle** en début de scolarité.

Études pays



BABA-MOUSSA Abdel Rahamane

Alphabétisation et éducation en langues nationales dans les politiques globales de l'éducation au Bénin : valeurs principes d'action et stratégies d'acteurs

Cahiers de la recherche sur l'éducation et les savoirs, 2013, n° 12, p. 111-131, bibliogr.

<http://cres.revues.org/2332>

Dans le processus éducatif, la langue joue un rôle essentiel et constitue une des bases de construction de l'identité des individus. L'article aborde ici la problématique du lien entre langue et éducation au Bénin à travers la place des langues béninoises dans le système scolaire, où prédomine historiquement la langue française, ainsi que dans les centres d'alphabétisation des adultes.



DAOUGA SAMARI Gilbert

La législation en faveur de l'enseignement des langues et cultures nationales au Cameroun : mesures d'audience dans l'Adamaoua et implications glottopolitiques

Recherches en éducation, mars 2016, n° 25, p. 134 -145, bibliogr.

<http://goo.gl/kkuKJY>

Depuis la révision de la Constitution en 1996, le Cameroun s'est engagé à protéger et à promouvoir les Langues et Cultures Nationales (LCN). Les années qui ont suivi ont vu des textes officiels soutenant l'enseignement de celles-ci. En prenant appui sur une enquête menée auprès des acteurs de l'éducation de base de l'Adamaoua, cette réflexion soutient que les textes officiels, qui fondent la légitimité même de cet enseignement, ne sont pas assez connus de la communauté éducative locale



Département fédéral des affaires étrangères DFAE. DDC : Direction du développement et de la coopération suisse

Intégrer les langues africaines dans les systèmes éducatifs : analyse et représentation graphique des enjeux linguistiques dans cinq pays d'intervention de la direction du développement et de la coopération suisse (DDC) en Afrique de l'Ouest

DDC : Direction du développement et de la coopération suisse, mars 2014, 24 p.
<https://goo.gl/6CzkwU>

Ce document reflète la discussion en ligne organisée par le réseau Éducation de la DDC en 2011 sur la place des langues africaines dans cinq pays d'Afrique de l'Ouest (Bénin, Burkina Faso, Mali, Niger, Tchad). Il contient un compte-rendu de la discussion à partir de 68 contributions. Des recommandations ont été faites par les participants. Pour chaque pays, une fiche d'informations et une représentation graphique (carte linguistique) ont été réalisées.



MAURER Bruno (coordinateur)

Les langues des apprenants dans les systèmes éducatifs post-coloniaux

Glottopol : revue de sociolinguistique en ligne, juillet 2013, n° 22, 222 p.

<https://bit.ly/2JOHABg>

Depuis le milieu des années 1990, l'éducation pour tous a entraîné une massification de l'enseignement, accompagnée d'une ruralisation. L'arrivée en nombre de ruraux, moins exposés que les urbains aux langues officielles, pose la question des langues d'enseignement. Aujourd'hui, l'accent est mis sur leur partenariat et conduit à interroger le lien entre langue(s) de scolarisation et qualité de l'enseignement, particulièrement pour l'enseignement primaire. Comment réduire l'échec scolaire massif faute d'une maîtrise suffisante des langues d'enseignement ? Quelle place accorder aux langues nationales dans l'enseignement ? Les contributions permettent d'aborder des contextes différents dont celui de l'Afrique subsaharienne ([Sénégal](#), [Cameroun](#), [Tchad](#)).

Guides



ADEA : Association pour le développement de l'éducation en Afrique, UIL-UNESCO : Unesco institute for lifelong learning, Ministère de l'éducation/Burkina Faso

Guide de politique sur l'intégration des langues et cultures africaines dans les systèmes éducatifs Amendé et adopté par les ministres de l'éducation présents à la Conférence africaine sur l'intégration des langues et cultures africaines dans l'éducation. Ouagadougou, Burkina Faso, 20-22 janvier 2010

Paris : ADEA, Hambourg : UIL-UNESCO, octobre 2010, 7 p.
http://uil.unesco.org/fileadmin/keydocuments/Africa/fr/policy_guide_sep_web_fr.pdf

Ce guide vise à affirmer la vision politique d'un choix d'éducation multilingue et multiculturelle en tant que système général de l'éducation dans les pays africains. Il précise les différents volets nécessaires à sa mise en place : politique et législation ; sensibilisation et développement des réseaux régionaux ; renforcement institutionnel et développement des capacités ; stratégies d'évaluation et de suivi ; curricula et formation des acteurs ; édition en langues nationales et politique du livre ; recherche ; mobilisation des ressources financières.



AFD : Agence française de développement, OIF : Organisation internationale de la Francophonie, AUF : Agence universitaire de la Francophonie, Ministère des affaires étrangères

Guide d'orientation à l'approche bi-plurilingue de la lecture-écriture

Paris : AFD, Paris : AUF, Paris : OIF, Paris / Ministère des affaires étrangères, mai 2013, 67 p., glossaire

<http://goo.gl/bVpFGC>

Ce guide constitue un document de travail pour les enseignants appelés à mettre en œuvre des choix pédagogiques destinés à améliorer les compétences de lecture et d'écriture dans un apprentissage bilingue d'une langue nationale (L1) et du français (L2). Cette approche, conçue dans le cadre du programme ELAN, vise à améliorer, d'une part, les capacités de communication orales et écrites dans les deux langues, et d'autre part, les résultats scolaires dans les autres disciplines où le rôle des langues est important.



OUANE Adama, GLANZ Christine

Pourquoi et comment l'Afrique doit investir dans les langues africaines et l'enseignement multilingue : note de sensibilisation et d'orientation étayée par les faits et fondée sur la pratique

Hambourg : UNESCO Institute for Lifelong Learning, Tunis : ADEA, 2010, 71 p.

<https://bit.ly/2HQCsrd>

En 2010, les ministères de l'Éducation de 18 pays africains ont adopté le Guide de politique pour réussir l'intégration des langues et des cultures africaines dans l'éducation, document sur lequel s'appuie largement cet ouvrage qui examine sept préoccupations majeures liées à l'éducation multilingue fondée sur la langue maternelle en Afrique subsaharienne. Il émet des suggestions concrètes pour façonner des systèmes d'éducation à même de promouvoir un développement individuel et social dans des contextes africains.

Bonnes pratiques



HANEMANN Ulrike, SCARPINO Cassandra (coordinatrices)

L'alphabétisation en contexte multilingue et multiculturel : bonnes pratiques de l'apprentissage et l'éducation des adultes

Hambourg : Institut de l'UNESCO pour l'apprentissage tout au long de la vie, 2017, 176 p.

<https://bit.ly/2mLZOni>

Les effets bénéfiques de l'enseignement en langue maternelle sur l'apprentissage étant avérés, l'UNESCO préconise de faire de l'approche bilingue ou multilingue de l'alphabétisation un élément clé des sociétés linguistiquement et culturellement diverses. Les programmes d'alphabétisation présentés ici recensent des expériences réussies dans les différents continents.



OUANE Adama, GLANZ Christine (sous la direction de)

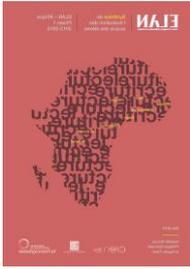
Optimiser l'apprentissage, l'éducation et l'édition en Afrique : le facteur langue. Etude/bilan sur la théorie et la pratique de l'enseignement en langue maternelle et l'éducation bilingue en Afrique subsaharienne

Tunis : ADEA, Paris : UNESCO, juin 2011, 396 p.

<http://unesdoc.unesco.org/images/0021/002126/212603f.pdf>

L'ouvrage présente les résultats d'une évaluation exhaustive des expériences de programmes d'éducation bilingue et en langue maternelle menées ces dernières années dans vingt-cinq pays d'Afrique subsaharienne. Ce travail est articulé autour de trois sections. La première pose les jalons théoriques. La deuxième section analyse les pratiques didactiques et les interactions en classe. La troisième section explore le rôle de l'édition multilingue locale.

Projet ELAN



NOCUS Isabelle, GUIMARD Philippe, FLORIN Agnès, et al.

ELAN - Afrique : phase 1 : 2013 - 2015 : synthèse de l'évaluation des acquis des élèves

Paris : OIF, mai 2016, 23 p.

<https://bit.ly/2y9tsxP>

L'Initiative École et langues nationales (ELAN - Afrique) vise à améliorer la qualité de l'éducation primaire de 12 pays d'Afrique subsaharienne francophone à travers un enseignement bi-plurilingue français - langue(s) nationale(s). La publication propose une synthèse de l'évaluation des acquis des élèves afin d'apprécier son apport à l'amélioration de la qualité de l'éducation des huit pays bénéficiaires du programme (Mali, Niger, Sénégal, Burkina Faso, Burundi, Cameroun, RDC et Bénin).



NOCUS Isabelle, GUIMARD Philipe, FLORIN Agnès

Evaluation of the «Ecole et langues nationales en Afrique» program: methodological aspects and aspects and interim assessment

Paris : AFD, février 2017, 16 p. (Papiers de recherche AFD)

<https://bit.ly/2lbrnlu>

L'Initiative École et langues nationales (ELAN - Afrique) vise à améliorer la qualité de l'éducation primaire de 12 pays d'Afrique subsaharienne francophone à travers un enseignement bi-plurilingue français - langue(s) nationale(s). L'article traite de la méthodologie et de l'évaluation intermédiaire du programme ELAN. L'évaluation mesure l'impact d'ELAN sur l'acquisition de la langue écrite lors des deux premières années du primaire et évalue les transferts entre la langue maternelle (L1) et la langue français (L2).

Sitographie

ELAN : Ecole et langues nationales en Afrique

<http://www.elan-afrique.org/>

De nombreuses rubriques permettent de connaître dans le détail le programme ELAN : historique, objectifs, plans nationaux, actions menées dans les pays etc. Dans la rubrique publications, on trouve des rapports nationaux LASCOLAF (Bénin, Burundi, Burkina Faso, Cameroun, Niger Sénégal), des études, des vidéos (présentation de l'initiative ELAN-Afrique), des outils pédagogiques... [Deux bibliographies](#) sur l'enseignement bilingue sont consultables (2013). Elles ont été réalisées par le CIEP.

Partenariat mondial pour l'éducation

<http://www.globalpartnership.org/fr>

Le Partenariat mondial pour l'éducation soutient 65 pays en développement afin de garantir à chaque enfant une éducation de base de qualité. Etabli n 2002, il comprend 65 pays en développement, plus de 20 bailleurs ainsi que des organisations internationales, le secteur privé et les fondations... Un des thèmes d'actions porte sur l'apprentissage précoce de la lecture. On pourra consulter le blog : « le pouvoir de la langue maternelle et de l'éducation bilingue » (Aglia Zafeirakou)

UNESCO

Journée internationale de la langue maternelle

<https://fr.unesco.org/international-days/international-mother-language-day>

L'UNESCO encourage les approches bilingues ou multilingues dans l'enseignement basées sur l'utilisation de la langue maternelle dans l'enseignement. Depuis 2000, L'UNESCO célèbre la journée internationale de la langue maternelle et se mobilise pour protéger la diversité linguistique. Sur son site, on trouve des directives, des ressources, des rapports...

Infolettre « Veille et ressources documentaires »

Lettre d'information mensuelle qui présente les nouveaux produits documentaires : revue documentaire, lettre d'information, focus (sélection de ressources documentaires d'actualité) et les actualités du CRID

Pour s'y abonner : <http://www.ciep.fr/lettres-information/infolettre-veille-et-ressources-documentaires>

Autres ressources documentaires

Revue documentaire sur le décrochage scolaire

Sélection de publications sur le décrochage/raccrochage scolaire dans les pays de l'OCDE et en Europe. Réalisation dans le cadre de la conférence du CNESCO « Prévention et intervention : comment agir efficacement face au décrochage » (CIEP Sèvres, 9 - 10 novembre 2017).

<http://www.ciep.fr/sites/default/files/atoms/files/revue-documentaire-decrochage-scolaire-2017-11.pdf>

Focus : ressources documentaires d'actualité

L'éducation et la prise en charge de la petite enfance : un défi mondial (mai 2018)

http://www.ciep.fr/sites/default/files/atoms/files/focus_education-prise-en-charge-petite-enfance.pdf

Découvrir le système éducatif français (décembre 2017)

<http://www.ciep.fr/sites/default/files/atoms/files/focus-decouvrir-systeme-educatif-francais.pdf>

Veille d'actualités

Tour d'horizon de l'éducation ... dans le monde : sélection d'actualités sur les politiques éducatives dans le monde.

<https://www.scoop.it/t/tour-d-horizon-de-l-education-dans-le-monde>

Zoom sur l'enseignement des langues dans le monde : sélection d'actualités sur les politiques et les pratiques d'enseignement des langues dans le monde

<https://www.scoop.it/t/zoom-sur-l-enseignement-des-langues-dans-le-monde>

Le centre de ressources et d'ingénierie documentaires

- ▶ Il est ouvert aux étudiants, enseignants et chercheurs du mercredi au vendredi de 9h à 18h sur rendez-vous.
- ▶ Téléphone : 33 (0)1 45 07 60 84
- ▶ Courriel : crid@ciep.fr
- ▶ Suivez-nous sur twitter : https://twitter.com/Ciep_Crid

Créé en 1945, le CIEP est un opérateur du ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche. Ses missions, qui s'inscrivent dans le cadre des priorités du gouvernement en matière de coopération internationale, s'articulent autour de trois axes d'activité :

- la coopération dans les domaines de l'éducation, de la formation professionnelle et de la qualité de l'enseignement supérieur ;
- l'appui à la diffusion de la langue française dans le monde, par la formation de formateurs et de cadres éducatifs et par la délivrance de certifications en français ;
- la mobilité internationale des personnes, à travers des programmes d'échange d'assistants de langue et de professeurs ainsi que la délivrance d'attestations de comparabilité des diplômes étrangers.

Pour conduire ses actions, il s'appuie sur le savoir-faire d'une équipe de 250 personnes, ainsi que sur un réseau de plus de 1 000 experts et de partenaires nationaux et internationaux .